



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
16 July 2021
Russian
Original: English

Семьдесят пятая сессия

Пункты 129 и 147 повестки дня

Многоязычие

Объединенная инспекционная группа

Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций

Записка Генерального секретаря

Генеральный секретарь имеет честь препроводить членам Генеральной Ассамблеи свои замечания, а также замечания Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций по докладу Объединенной инспекционной группы, озаглавленному «Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций» (см. [A/75/960](#)).



I. Введение

1. В своем докладе, озаглавленном «Многоязычие в системе Организации Объединенных Наций» (см. [A/75/960](#))¹, Объединенная инспекционная группа проводит обзор того, каким образом проблема многоязычия решается в организациях системы Организации Объединенных Наций.

II. Общие замечания

2. Организации приветствуют доклад и содержащиеся в нем выводы.

3. Большинство организаций стремятся поощрять инициативы, поддерживающие многоязычие как одну из основных ценностей, и способствовать усилиям, нацеленным на обеспечение согласованности действий в рамках всей системы. Некоторые из них также придают большое значение многоязычию как ключевому фактору в формировании среды, характеризующейся многообразием и инклюзивностью.

4. Некоторые организации рассматривают многоязычие в широком смысле, не ограничиваясь своими официальными языками, и выступают за инклюзивный подход, применение которого предполагает признание ценности языков как наследия человечества и стремление удовлетворять самые разнообразные языковые потребности своих сотрудников, сообществ и бенефициаров, которым они служат, особенно в связи с рекомендациями 5 и 6.

5. Хотя большинство организаций согласны с аргументацией, представленной в обоснование рекомендаций, некоторые из них отмечают, что их языковые потребности варьируются в зависимости от отделения и страновой программы и что процесс выполнения рекомендаций потребует корректировки с учетом их реалий.

6. В таких организациях, как Ближневосточное агентство Организации Объединенных Наций для помощи палестинским беженцам и организации работ, где финансирование программ изучения языка считается выходящим за рамки основного мандата, больше внимания уделяется тому, чтобы при приеме на работу отбирать кандидатов с необходимыми языковыми навыками, что делает некоторые рекомендации по изучению языка менее актуальными, а в нынешних условиях — фактически рискованными в финансовом отношении. Другие организации предлагают интегрировать многоязычие в аспекты управления кадровым потенциалом или программы обеспечения многообразия/инклюзивности, что позволит повысить согласованность всего континуума человеческих ресурсов, а не рассматривать его как самостоятельную программу.

7. Организации отмечают, что предложение снизить стоимость услуг сурдоперевода за счет найма инвалидов через социальные компании ([JIU/REP/2020/6](#), пункт 158) не соответствует международным трудовым стандартам, антидискриминационной политике, принципу равного вознаграждения за труд равной ценности или Стратегии Организации Объединенных Наций по инклюзии людей с инвалидностью.

8. Организации признают исключительную важность полноценного использования новых технологий в поддержку многоязычия, в том числе в отношении устного и письменного перевода, отмечая, что современные средства

¹ Доклад Объединенной инспекционной группы издан под условными обозначениями [JIU/REP/2020/6](#) и [JIU/REP/2020/6/Corr.1](#).

обеспечения возможностей для удаленной работы часто уже включают глобальные языковые функции.

9. Решительно поддерживая ценность и необходимость достижения многоязычия персонала и многократный эффект воздействия со стороны руководства, подающего пример, Секретариат частично согласен со следующим выводом: «В соответствии с действующими административными правилами сотрудники некоторых секретариатов должны быть по крайней мере двуязычными, т. е. должны владеть как минимум двумя языками своей организации и уметь общаться на этих языках» (JU/REP/2020/6, стр. iv). Секретариат отмечает, что в соответствии с указаниями Генеральной Ассамблеи:

а) минимальным требованием, которому должны соответствовать все сотрудники Секретариата при приеме на работу, является умение пользоваться одним из рабочих языков Секретариата²;

б) в объявлениях о вакансиях должно быть указано, что требуется знание либо английского, либо французского языка, если только для выполнения должностных функций не требуется знание какого-то конкретного рабочего языка³;

в) необходимым условием повышения по службе с одного класса на другой, от С-1 до Д-2 включительно, для сотрудников, должности которых подлежат географическому распределению, является достаточное и подтвержденное знание второго языка, не обязательно из числа рабочих языков⁴.

10. Секретариат отмечает, что, без ущерба для вышесказанного, языковые требования должны определяться оперативными потребностями, увязанными с должностными функциями. Эти потребности могут варьироваться в зависимости от характера мандата, созывающего органа, других специфических требований, предъявляемых к той или иной должности, или местонахождения соответствующей организации.

11. Отмечается, что языковые требования, не соответствующие применимым мандатам или оперативным потребностям, могут иметь непредвиденные последствия для способности привлекать, нанимать и удерживать кадры, соответствующие всем предъявляемым к должности требованиям с точки зрения образования, опыта и языковых навыков.

12. Организации поддерживают данные рекомендации частично.

III. Замечания по конкретным рекомендациям

Рекомендация 1

Директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует предложить главам их соответствующих организаций, которые еще не сделали этого, подготовить стратегические основы политики в области многоязычия наряду с административными и оперативными руководящими положениями по их применению и представить их на утверждение к концу 2022 года.

13. Организации отмечают, что эта рекомендация адресована директивным или руководящим органам.

² Резолюция 2480 В (XXIII), подтвержденная в резолюции 73/346.

³ Резолюция 71/263

⁴ Резолюция 2480 В (XXIII), подтвержденная в резолюции 73/346.

14. Среди организаций, которые еще не выполнили эту рекомендацию, некоторые выражают оговорки относительно сроков и полноты выполнения, учитывая ограниченность ресурсов и наличие других не менее приоритетных задач в нынешний период пандемии коронавирусного заболевания (COVID-19), а также положение с ликвидными средствами, в то время как другие отмечают, что такие основы политики не обязательно должны будут официально утверждаться их руководящими органами. Другие организации, рассматривая многоязычие в комплексе, считают, что эта концепция нуждается в более полной интеграции в аспекты управления кадровым потенциалом или программы обеспечения многообразия/инклюзивности, что позволит повысить согласованность всего континуума человеческих ресурсов, а не рассматривать его как самостоятельную программу.

Рекомендация 2

Директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует предложить главам их соответствующих организаций, которые еще не сделали этого, назначить к концу 2022 года старшее должностное лицо в качестве координатора или ответственного по вопросам многоязычия с четко определенными обязанностями и делегированными полномочиями, которому будет поручено координировать осуществление стратегических основ политики в области многоязычия во всей своей организации.

15. Организации отмечают, что эта рекомендация адресована директивным или руководящим органам.

16. Признавая ценность назначения специального старшего должностного лица для координации планов действий и реализации стратегических рамок многоязычия, некоторые организации отмечают, что эта идея, вероятно, лучше подходит для организаций, имеющих специальные языковые группы и программы и соответствующие ресурсы. Другие подтверждают свою приверженность многоязычию во всех аспектах своей работы, внедряя его в свои операционные, административные и управленческие процессы, и выражают обеспокоенность в связи с тем, что невольным следствием наличия специальных координаторов может стать обособленный подход к многоязычию.

Рекомендация 3

Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций, которые еще не сделали этого, следует, где это необходимо, принять или усилить к концу 2022 года свою политику привлечения новых письменных и устных переводчиков и удержания способных и квалифицированных языковых специалистов, включая подготовку планов замещения кадров с указанием требуемых языков и их сочетаний, а также расширение программ партнерских связей.

17. Организации поддерживают рекомендацию частично.

18. Многие признают важность постоянного расширения программ партнерских связей для планового замещения кадров и полноценного использования технологий в поддержку многоязычия.

19. Организации, в которых нет штата специальных языковых специалистов, прибегают к различным способам обеспечения обслуживания конференций, включая привлечение квалифицированных штатных лингвистов из числа имеющегося персонала, использование дистанционного устного перевода, заключение долгосрочных соглашений или соглашений о предоставлении услуг с

поставщиками языковых услуг и привлечение специалистов по языкам в региональных отделениях или переводческих службах Секретариата. Для таких организаций формальные планы замещения кадров и расширение программ партнерских связей для специальных языковых специалистов могут быть неприменимы.

Рекомендация 4

Директивным или руководящим органам организаций системы Организации Объединенных Наций следует обратиться к исполнительным главам своих организаций, которые еще не сделали этого, с просьбой принять к концу 2022 года учебную политику, поощряющую непрерывное изучение их сотрудниками официальных языков этих организаций, а также других языков, в зависимости от ситуации, и повышение уровня владения ими и обеспечить для этого достаточное финансирование.

20. Организации отмечают, что эта рекомендация адресована директивным или руководящим органам.

21. Многие подчеркивают, что обеспечение многоязычия является желаемой целью, которой придается большое значение и достижение которой поощряется в их организациях на всех уровнях.

22. Секретариат поддерживает эту рекомендацию и отмечает, что она дополняет предыдущие рекомендации Объединенной инспекционной группы, в частности рекомендации 3 и 11, содержащиеся в докладе «Многоязычие в организациях системы Организации Объединенных Наций: ход внедрения многоязычия» (A/67/78), которые сохраняют свою актуальность. Также отмечается, что данная рекомендация должна быть выполнена наряду с соответствующей «факультативной» рекомендацией (JIU/REP/2020/6, пункт 135).

23. Другие организации увязывают изучение языка с достижением организациями лучших результатов и указывают на необходимость вписывать его в рамки стратегических потребностей организации; в рекомендации этот аспект не рассматривается напрямую. В этой связи были высказаны предложения о том, чтобы поощрять внесение добровольных взносов в дополнение к другим источникам финансирования в поддержку многоязычия в целях ускорения обучения, а следовательно, и достижения результатов.

Рекомендация 5

Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций следует обратиться к Комитету высокого уровня по вопросам управления Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций (КСР) с просьбой создать рабочую группу по подготовке к принятию до конца 2022 года языковой концепции системы Организации Объединенных Наций, касающейся преподавания, изучения, оценки и сертификации языков на всех шести официальных языках Организации Объединенных Наций, которая могла бы основываться, в частности, на результатах работы, уже проделанной Секретариатом Организации Объединенных Наций в этой области.

24. Организации поддерживают рекомендацию частично.

25. В программе реформ Генерального секретаря неоднократно подчеркивалась необходимость использовать существующие структуры и воздерживаться от создания новых. Существующая Сеть по вопросам людских ресурсов Комитета высокого уровня по управлению КСР имеет все возможности для того,

чтобы при поддержке общесистемных структур, занимающихся вопросами многоязычия, возглавить усилия по разработке общесистемной языковой концепции преподавания, изучения, оценки и сертификации на шести официальных языках.

26. Организации учитывают наличие и актуальность Сети по вопросам людских ресурсов и общесистемной сети координаторов по вопросам многоязычия, в которых ведущую роль играет Координатор по вопросам многоязычия.

27. Координатор по вопросам многоязычия, в соответствии со своим кругом ведения (см. [A/71/757](#), приложение II), выполняет функции посредника, способствующего внедрению скоординированного, последовательного и согласованного подхода к вопросу о многоязычии в рамках системы Организации Объединенных Наций через КСР, и координирует осуществление совместных мер с секретариатом КСР в поддержку всеобъемлющего и скоординированного подхода к многоязычию в рамках системы. Сеть по вопросам людских ресурсов, которая периодически включает в свою повестку дня вопросы, связанные с изучением языков и оценкой уровня владения ими, предоставляет стратегические консультации по вопросам управления людскими ресурсами, уделяя особое внимание конкретным стратегическим вопросам, а также готовит мнения и предложения для Комитета высокого уровня по вопросам управления и Комиссии по международной гражданской службе и поддерживает связь с федерациями ассоциаций персонала. Следовательно, организации не поддерживают создание дополнительных механизмов и процессов на уровне системы.

28. Согласование усилий с работой, проводимой Секретариатом, рассматривается некоторыми положительно, так как оно способствует общесистемной согласованности действий между местами службы в отношении официальных языков в том, как преподаются языки и оцениваются языковые навыки, что позволяет сформировать общее понимание уровней владения языком в различных аспектах (письменная речь, устная речь, аудирование и чтение) на разных языках.

29. Другие, однако, отмечают, что эта рекомендация не должна ограничивать возможности организаций прибегать при необходимости к международно признанным сертификатам или языковой подготовке за счет внешних источников, особенно учитывая быстро развивающийся сектор электронных средств обучения. Следует также уделить должное внимание тому, чтобы такая концепция была полезна как сотрудникам штаб-квартиры, так и сотрудникам на местах (которые до пандемии имели ограниченный доступ к языковым курсам).

30. В то время как одни структуры поддерживают разработку общего стандарта в рамках системы Организации Объединенных Наций, что позволит выработать единое понимание уровня владения языком для разных организаций, языков и мест службы и избежать дублирования, другие предпочитают поддерживать индивидуальные подходы, обусловленные их конкретными потребностями. В этой связи некоторые напоминают о вынесенной Сетью по вопросам людских ресурсов в 2015 году рекомендации перейти на международно признанные сертификаты, соответствующие Общевропейским компетенциям владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка, в качестве меры поддержки сопоставимости уровней владения языками сотрудниками Организации Объединенных Наций и лицами, не входящими в систему Организации Объединенных Наций, такими как партнеры и кандидаты, и содействия мобильности и разнообразию рабочей силы. Секретариат отмечает, что разрабатываемая в настоящее время языковая концепция Организации Объединенных Наций может быть использована в качестве эталона, с которым можно сравнивать международно признанные сертификаты и/или в сопоставлении с которыми можно оценивать языковые потребности применительно к той или иной должности.

Рекомендация 6

Исполнительным главам организаций системы Организации Объединенных Наций в их качестве членов Координационного совета руководителей системы Организации Объединенных Наций следует поручить Комитету высокого уровня по вопросам управления разработать общесистемный, всеобъемлющий и скоординированный подход к многоязычию в качестве одной из основных ценностей организаций системы Организации Объединенных Наций.

31. Организации поддерживают рекомендацию частично.

32. Организации считают, что существующая сеть координаторов по вопросам многоязычия из всех подразделений системы под руководством Координатора по вопросам многоязычия в состоянии поддержать усилия Комитета высокого уровня по вопросам управления.

Рекомендация 7

Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций следует предусмотреть, чтобы координаторы-резиденты, представляющие его на страновом уровне и возглавляющие страновые группы Организации Объединенных Наций, планировали инициативы по повышению осведомленности, включая лингвистические мероприятия или другие мероприятия по поощрению многоязычия в качестве способа выражения разнообразия и средства достижения целей в области устойчивого развития в течение последнего десятилетия осуществления Повестки дня на период до 2030 года.

33. Организации отмечают, что рекомендация адресована Генеральному секретарю.

34. Секретариат отмечает, что многоязычие признано Генеральной Ассамблеей одной из основных ценностей Организации Объединенных Наций и в силу этого требует активного вовлечения и участия всех заинтересованных сторон. Предполагается, что все подразделения Секретариата, а также страновые и региональные отделения Организации Объединенных Наций будут принимать всемерное участие в обеспечении всестороннего учета многоязычия во всех его аспектах, в том числе посредством проведения мероприятий, связанных с языками, в соответствии с поставленными приоритетными задачами.